ENGL 4342 Translation III

Instructor: Dr. Mosheer Amer
Office Hours: posted on the bulletin board next to my office.
Semester: Semester 1, September 2014
Email: mamer@iugaza.edu.ps
Webpage: http://site.iugaza.edu.ps/mamer/

Course Description:
This practical course is intended for university students of English as a foreign language. The course aims to develop students' linguistic proficiency and translation skills by practicing translation and interpreting of a variety of text types into English and Arabic. Students will be given opportunities to reflect on, discuss and engage in translation tasks which are all geared up toward a full understanding of translation practice and linguistic issues at different textual and discourse levels.

Course Key Objectives:
- To practice translating and interpreting texts into Arabic and English.
- To develop translation and interpreting skills used in translating a variety of Arabic and English texts drawn from a variety of common text types.
- To be familiar with stylistic features and technical and descriptive terms of various texts types including media, legal, political, medical, literary, academic and religious texts.
- To use different strategies and conventions when dealing with different types of texts.

Intended Learning Outcomes
- To practice translating and interpreting texts into Arabic and English.
- To demonstrate knowledge and skill in the translation of Arabic and English texts drawn from a variety of common text types.
- To recognize and adequately deal with linguistic and stylistic features of various texts types including media, legal, political, medical, literary, academic and religious texts.
- To demonstrate knowledge of translation and interpreting strategies used in tackling different text types and at different textual and discourse levels.

Assessment:
1. Translation Project (1500-2000 words) .......... 15%
2. Three Quizzes ...................................... 10%
3. Assignments ....................................... 10%
4. Midterm Exam .................................... 15%
5. Final Exam ....................................... 50%

Course Materials
- A selection of materials drawn from various text types will serve as the basis for class work and take-home assignments.

Recommended References:
Mode of delivery
This discussion-oriented, practical course is taught by way of fourteen three-hour weekly sessions. The taught sessions consist of a mix of lectures, individual or small-group tasks, class activities and student presentations. All of these are tailored towards providing practical opportunities for students to engage in translation practice. It is very important that you do all the assigned translations for each session to allow for stimulating and engaged discussions.

Attendance
Attendance is mandatory. Students who attend less than 80% of the classes will not be allowed to take the final exam. Students are instructed to prepare well in advance for each class session.

Tentative Syllabus

<table>
<thead>
<tr>
<th>Weeks</th>
<th>Topics Covered</th>
</tr>
</thead>
</table>
| Week 1 | • Introduction to the course  
         • Characteristics of news media texts  
         • Translation & Interpreting of news texts |
| Week 2 | • Translation of news media texts:  
         • Translating news headlines and leads  
         • Translation of phrasal verbs and idioms |
| Week 3 | • The language of advertising  
         • Translation of advertisements and announcements |
| Week 4 | • Characteristics of Legal discourse  
         • Translation practice of legal texts |
| Week 5 | • Translation of legal texts … cont’d from previous week  
         • Translating the tenses in Arabic and English |
| Week 6 | • The language of politics and diplomacy  
         • Translation and interpreting of political discourse  
         • Translation of political metaphors |
| Week 7 | • The characteristics of medical texts  
         • Translating medical texts |
| Week 8 | • Midterm Exam  
         • Translation Strategies: Naturalization and Cultural Approximation |
| Week 9 | • Translation of medical texts … cont’d from previous week  
         • Translating modal verbs (expressing certainty, advisability, necessity, lack of necessity and prohibition) |
| Week 10 | • Features of literary texts  
          • Translation of literary texts (drama, novel and poetry)  
          • Translating adjectives |
| Week 11 | • Features of academic texts  
|         | • Translation and interpreting of academic texts |
| Week 12 | • Translation and interpreting of academic texts … cont'd from previous week  
|         | • Translation of academic abstracts |
| Week 13 | • Textual features of religious discourse  
|         | • Translating religious texts |
| Week 14 | • Final Exam |